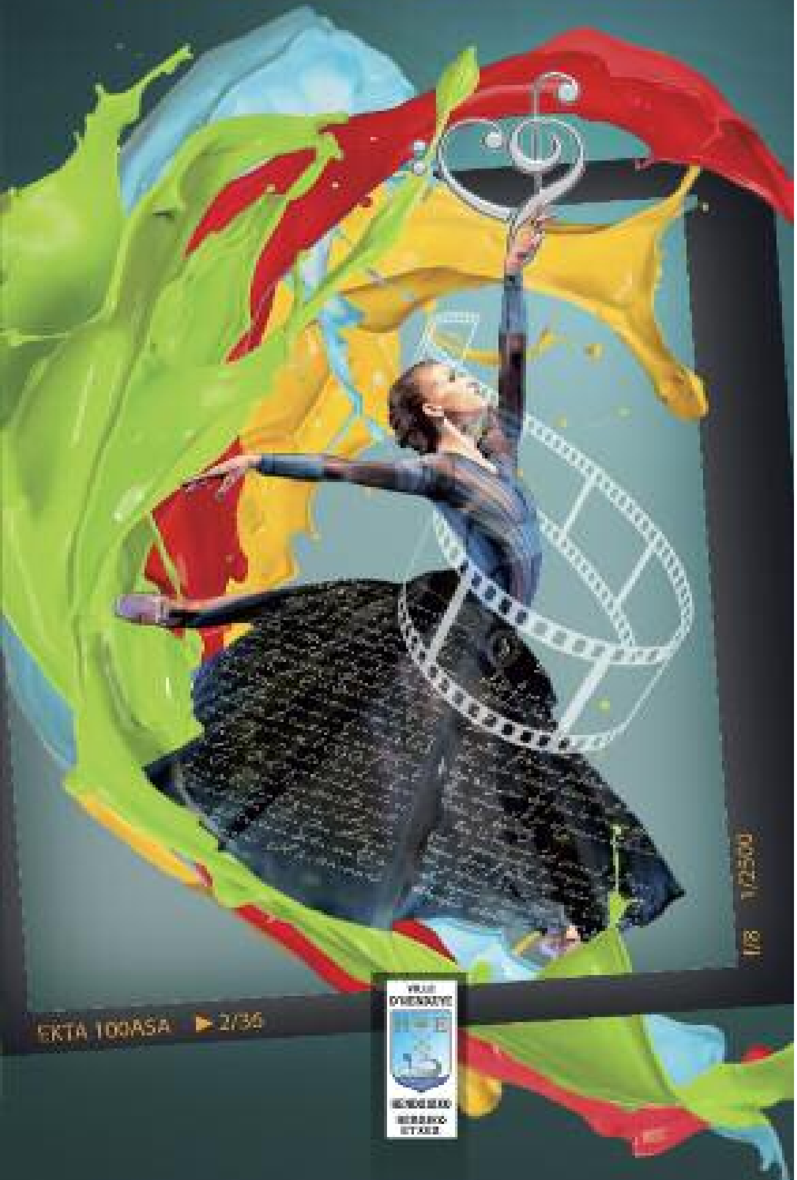
Juillet-Décembre 2017 - HENDAYE

AGENDA CULTUREL

KULTURA AGENDA

2017ko Uztaila-Abendua - HENDAIA



sar hitza

Kultura programaren sasoiak badu une azkar anitz.

Izan ere, urte hastapenean arrakasta handia ukan dugu Télérama festibalarekin, zinema prezio merkean eskainiz: 3.5 €/saioa.

Ezin utzizko beste une gogoangarria Antzerkiaren Maiatza izan zen. Udal taldea, Kultura Zerbitzua eta Chimères antzerki taldea oso pozik dira aurtengo parte hartzearekin.
Mediatekaren 25 urteak ere aipatzekoak dira. Urteurren ospakizun hori lantaldearen dinamikari esker eta partaide diren kultura elkarteei esker egiten ari da, era guztietako eskaintza anitz baita urte hondarra arteko guztian.

Gogoan dut «Guitaralde» ere, ezin utzizko musika ekitaldia bilakatu baita. Urtero, programa gero eta aberatsagoa du, J.-M. Ecay zuzendari artistikoaren eskuhartzeari esker.

Ekitaldi horiek guztiak kultura taldearen engaiamenduari esker izan dira arrakastatsu, bai eta, bereziki, zuek erruz parte hartu duzuelako. Bihotzetik eskertzen dizuet zuen interesa adiskide horiek, behari horiek edota kulturaren zale kartsu horiek. Gure jardueretan aitzin segitzera eta areago egitera bultzatzen gaitu arrakasta horrek.

Kultura programaren sasoian urte osoko hitzorduak ditugu ere.
Halatan, bada, agenda berri honetan, zuen kultura gosea asetzeko adina eskaintza atzemanen duzuela espero dut.

Azken hitz bat eman nahi dut Laurence Delay agurtzeko. Udal talde osoaren izenean, egin duen lan guztia eskertu nahi diot eta erretreta ona ukan dezan opa.

édito

La saison de la programmation culturelle est ponctuée de moments forts.

En effet, nous avons rencontré en début d'année un vrai succès avec la participation du festival Télérama pour un prix accessible de 3.5 €/séance.

Un autre temps fort incontournable est le Mai du théâtre. L'équipe municipale, le service culturel ainsi que le théâtre des Chimères est très heureux de la participation de cette année.
Nous pouvons également citer les 25 ans de la médiathèque. Un anniversaire rendu possible grâce à une équipe dynamique et des associations culturelles partenaires qui offrent des prestations diverses et variées et ce, jusqu'à la fin de l'année.

Je pense également au « Guitaralde », moment musical devenu incontournable. Chaque année avec une programmation de plus en plus riche grâce à la participation du directeur artistique J.-M. Ecay.

Pour tous ces évènements, la réussite tient à l'engagement de l'équipe culturelle et surtout à votre participation nombreuse. Nous tenons sincèrement à vous remercier amis(es) curieux(es) ou férus(es) de culture. Cela nous encourage à poursuivre et développer nos actions.

La saison de la programmation culturelle c'est aussi de nombreux rendez-vous toute l'année.
C'est dans ce sens, j'espère que vous trouverez tous de quoi aiguiser votre appétit culturel dans ce nouvel agenda.

Un dernier mot, pour saluer Laurence Delay. Au nom de toute l'équipe municipale, nous la remercions pour le travail accompli et nous lui souhaitons bonne retraite.

Christelle Cazalis

UZTAILA // ABUZTUA

IKUSKIZUNAK

Uztailaren 07tik 09ra: Festibala - Kontzertuak - Guitaralde
http:guitaralde.hendaye.com

Uztailaren 07an - 21:00: Pierre Bensusan
Abadia gaztelu-behatokia - Tarifak: aitzin salmentan, 12 € eta 5 €, turismo bulegoan - bertan, 14 € eta 7 €

Uztailaren 08an - 21:00: Dan Ar Braz
Antton Abadiakoaren entzunaretoan - Tarifak: aitzin salmentan, 12 € eta 5 €, turismo bulegoan - bertan, 14 € eta 7 €

Uztailaren 09an - 17:00: Céline eta Francis Goudart - Duo Solenzo Kontzertua - Bixintxo elizan- Tarifak: aitzin salmentan, 12 € eta 5 €, turismo bulegoan-bertan, 14 € eta 7 €

ERAKUSKETAK

Uztailaren 04tik 22ra: José Luis Lasaren eskulturak eta Peio Etcheverriaren margolanak - Mendi Zolan

Abuztuaren 01etik irailaren 16ra: Erakusketa «Euskal itsas ondarearen gaineko soak» - Itsas Begia elkartea - Mendi Zolan

BESTELAKOAK

Uztailaren 04an - 21:00: Euskal dantza - Mutxiko Elkartea Zokoburu plazan

Uztailaren 30ean - 21:00: Flamenko dantza - Alma Gitana Zokoburu plazan

Abuztuaren 01ean - 21:00: Euskal dantza - Akelarre - Zokoburu plazan

Abuztuaren 08tik 10era - 10:30/12:30: Euskal dantza ezagutzeko lantegia - Mendi Zolan

Abuztuaren 09an - 21:00: Euskal dantza - Luixa - Zokoburu plazan

Abuztuaren 16tik 18ra - 10:30/12:30: Euskal kantua ezagutzeko lantegia - Mendi Zolan

Abuztuaren 18, 19 eta 20an - Gaualdia: Musika akustiko, etniko eta egungo musika festibala. Mugazgaindiko folk musikako festibala, Hendaiako, Irungo eta Hondarribiko herriko etxeen elkarlanez, Bidasoa Txingudi Mugazgaindiko Partzuergoak antolatua. Kontzertuak doan. Argibideak: Musika gunea:
05 59 48 23 51 edo *www. bidasoa-txingudi.com*

JUILLET // AOUT

SPECTACLES

07 - 09 juillet : Festival - Concerts - Guitaralde
http:guitaralde.hendaye.com

07 juillet - 21:00 : Pierre Bensusan - Château Observatoire Abbadia
Tarifs : en pré-vente 12€ et 5€ à l'Office de Tourisme - sur place 14€ et 7€

08 juillet - 21:00 : Dan Ar Braz Trio, Jacques Pellen, David Er Porth
Auditorium Antoine d'Abbadie - Tarifs : en pré-vente 12€ et 5€ à l'Office de Tourisme - sur place 14€ et 7€

09 juillet - 17:00 : Céline et Francis Goudard - Duo Solenzo - Concert - Eglise St Vincent - Tarifs : en pré-vente 12€ et 5€ à l'Office de Tourisme - sur place 14€ et 7€

EXPOSITIONS

04 juillet - 22 juillet : Sculptures de José Luis Lasa et Peintures de Peio Etcheverria - Mendi Zolan

01 août - 16 septembre : Exposition « Regards sur le patrimoine maritime basque » - Assoc. Itsas Begia - Mendi Zolan

AUTRES DECOUVERTES….

04 juillet - 21:00 : Danse basque - Mutxiko Elkartea - Place Sokoburu

30 juillet - 21:00 : Danse flamenco - Alma Gitana - Place Sokoburu

01 août - 21:00 : Danse Basque - Akelarre - Place Sokoburu

08 au 10 août - 10:30/12:30 : Atelier découverte danse basque - Mendi Zolan

09 août - 21:00 : Danse Basque - Luixa - Place Sokoburu

16 au 18 août - 10:30/12:30 : Atelier découverte chant basque - Mendi Zolan

18, 19 et 20 août - Soirée : Festival transfrontalier de musique acoustique, éthnique, contemporaine et de musique folk en collaboration avec les maires d'Hendaye, Irun et Hondarribia organisé par le Consorcio Transfrontalier Bidasoa Txingudi. Concerts gratuits. Renseignement : Pôle musique 05 59 48 23 51 ou
www. bidasoa-txingudi.com.

Gitarra, bake tresna: horrelaxe du Pierre Bensusan-ek ikusten gitarra, sei soken bidezko bere mezua munduko lau aldeetara zabaltzen duelarik.

Gitarra jole autodidakta dugu Pierre Bensusan eta duen dohain handia lehen diskotik bertatik erakutsi zuen, 17 urtetan; disko horrek ekarri zion Montreux-eko Musikaldiaren Folk Diskoaren Sari Nagusia. Harrezkeroztik, nazioarteko birak bata bestearen gibeletik egiten ditu eta publikoa soinu garden-garden batez xarmatzen du, bai eta melodia sotilezko konposizioekin, zeinak, bat-batean, goraldi teknikoagoetara, erritmo tarrapatetara eta zirrarazko harmonia harrigarrietara bideratzen baitira.

Mundu osoan jaso duen sari anitzen artean, aipatzeko da World Music Gitarra Jole Onena izendatu zuela Estatu Batuetako Guitar Player Magazine ospetsuak, 2008. urtean. Azken grabaketa 2014an egin zuen, hiru diskodun «Encore» izeneko albuma, hain zuzen. Independant Music Awards-etako Sari Nagusia irabazi zuen album horrek, Publiko Aitzineko Album Onenaren kategorian.

Pierre Bensusan-ekin, gitarrak bere kabuz kantatzen du. Guitaraldeko artisten aurkezlea: Frédéric Aribit, Guitaralde elkartearen burua.

Du 07 au 09 juillet

Uztailaren 07tik 09ra

FESTIVAL GUITARALDE

Uztailak 7 Juillet

Concert - Kontzertua

Pierre BENSUSAN

21:00

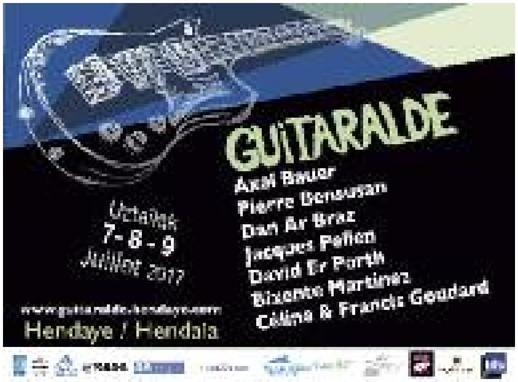
Château Observatoire Abbadia

Abadia gaztelu-behatokian

La guitare, instrument de paix : c'est ainsi que la conçoit Pierre Bensusan qui propage son message à six cordes aux quatre coins du monde.

Guitariste autodidacte, il révèle sa virtuosité dès son premier disque, à 17 ans, qui se voit attribuer le Grand Prix du disque Folk du festival de Montreux. Depuis, Pierre Bensusan enchaîne les tournées internationales et enchante son public avec une sonorité cristalline et des thèmes aux mélodies subtiles qui s'ouvrent brusquement sur des envolées plus techniques, des bousculades rythmiques et des harmoniques saisissantes d'émotion.

Parmi de très nombreuses distinctions dans le monde entier, il est notamment élu Meilleur Guitariste World Music par le prestigieux magazine Guitar Player Magazine aux USA en 2008. Son dernier enregistrement en 2014, un triple album intitulé « Encore », obtient le Grand Prix des Independant Music Awards, dans la catégorie Meilleur Album en Public.
Avec Pierre Bensusan, la guitare chante d'elle-même.
L'auteur des présentations des artistes du guitaralde est Frédéric Aribit, Président de l'Association Guitaralde.



Uztailak 8 Juillet

Concert - Kontzertua

DAN AR BRAZ TRIO

Jacques Pellen - David Er porth

21:00

Auditorium Antoine d'Abbadie

Antton Abadiakoaren entzunaretoan

Bretainian Euskal Herrian bezala, guztiaren abiapuntu eta helmuga elezaharrak ditugu. Behinola, 10 urtetan, kornamusa baten oihartzunak entzun omen zituen, Bénodet aldera itsasontziz zihoala, eta oihartzun horiek, oraindik orain, zirraratzen omen dute.
Baina gitarrarekin bilakatu da, Dan Ar Braz autodidakta sutsua, elezaharretarako pertsonaia.

Lehen gamak Alan Stivell-en ondoan jo zituen; gero, zeltiar musikaren munduan diren jeinu guztiak ezagutu ditu, Loreena McKennitt eta Carlos Nuñez, Triskell edo Red Cardell, besteak beste. Honako hauen ondoan ere entzun dugu: Rory Gallagher, John McLaughlin, Roger Hodgson edota, azken aldian, Jean-Jacques Goldman.

Bere gitarra, sorterri zaion Finisterren erroturik du; «Zeltiarren Ondarearen» defendatzaile sutsua da Dan Ar Braz eta musika, soinu eta elektrikotasunen bidegurutze orotara zabalik den folk guztiz bretoia hedatzen du. World-folk hori, Hendaian, hirukote bertsioan eskainiko digu.
Eta, agian, 10 urteko haurren batek, gau horretan, itsasontzi bidaia ahantzezina eginen du, Dan Ar Braz hirukotearen gitarren oihartzunetan.

En Bretagne comme au Pays basque, tout commence, tout finit par des légendes. On raconte qu'il entendit les échos d'une cornemuse lors d'une balade en bateau vers Bénodet, à l'âge de 10 ans, et que ces échos continuent aujourd'hui de le submerger d'émotion. Mais c'est de la guitare qu'en autodidacte passionné, Dan Ar Braz est à son tour lui-même devenu une légende.

Il fait ses premières gammes aux côtés d'Alan Stivell, puis croise tout ce que le monde musical celtique compte de talents, de Loreena McKennitt à Carlos Nuñez, de Triskell à Red Cardell. On l'entend même aux côtés d'un certain Rory Gallagher, John McLaughlin, Roger Hodgson ou, plus récemment, Jean-Jacques Goldman.

Sa guitare enracinée dans son Finistère natal, farouche défenseur de « l'Héritage des Celtes », Dan Ar Braz diffuse un folk résolument breton et ouvert à tous les carrefours musicaux, acoustiques et électriques.

Un world-folk, qu'il fera sonner à Hendaye en **version trio**. Et peut-être un enfant de 10 ans fera aussi, ce soir-là, un inoubliable tour de bateau dans l'écho des guitares de Dan Ar Braz.

Sari Nagusia eman zitzaion, aho batez, Aix-en Provence-ko Bartoli Nazioarteko Interpretazio Lehiaketan. **Francis Goudard**, Paganini bikotearen sortzaileetariko bat, bakarlari ere aritzen da hainbat orkestrarekin (Euskadi, ORBCB…) errezitaldietan, bai eta ganbera musika eginez ere. Euskal musika ikasiak eta folkloreak erakarririk, errepertorio bakan horren piezak moldatzen eta argira ematen ditu hainbat musika talderekin. Bilduma pedagogiko hainbat egin du ere eta, egun, «Maurice Ravel Euskal Kostaldea» Eskualde Kontserbatorioan irakasten du.

Céline Goudard-ekin lehiaketako, hots, Gitarrako Europar lehen saria aho batez eman zitzaion eta, Francis bezala, Maurice Ravel Kontserbatorioan irakasle ere den Céline Goudard-ekin batera, Solenzo bikotea sortu zuen; bikote horrek hamar urtetik gora darama hainbat eta hainbat musikalditan bi gitarrarako musika errepertorio aberatsa jotzen.

Gitarra klasikoaren zinezko enbaxadore ditugu **Céline eta Francis Goudard** eta Hendaian, euskal piezen, espainiar piezen eta latinoamerikar piezen antologia bat eskainiko digute (Guridi, Aita Donostia, Albeniz, Granados, Yupanqui, Gismonti, Piazzolla...), Bixintxo elizan soinu ingurune ederrenez hedatuko dena.

Uztailak 9 Juillet

Concert - Kontzertua

Céline et Francis GOUDARD- Duo Solenzo

17:00

Eglise St Vincent

Bixintxo Eliza

Grand Prix à l'unanimité au Concours International d'Interprétation Bartoli à Aix-en-Provence, **Francis Goudard** fonde le duo Paganini, se produit en soliste avec divers orchestres (Euskadi, ORBCB…) en récital et en musique de chambre. Attiré par le folklore et la musique savante basque, il arrange et édite des pièces de ce répertoire original pour différentes formations. Il est également l'auteur de plusieurs recueils pédagogiques et enseigne aujourd'hui au Conservatoire à Rayonnement Régional Maurice Ravel Côte Basque.

Avec **Céline Goudard**, 1er prix à l'unanimité au Concours Européen de Guitare, et également enseignante au Conservatoire Maurice Ravel, il forme le **duo Solenzo**, qui se produit dans de nombreux festivals depuis plus de dix ans en interprétant le magnifique répertoire de la musique à deux guitares.

Véritables ambassadeurs de la guitare classique, **Céline et Francis Goudard** proposent à Hendaye un florilège de pièces basques, espagnoles et latino-américaines (Guridi, Padre Donostia, Albeniz, Granados, Yupanqui, Gismonti, Piazzolla...) qui trouvera dans l'église Saint-Vincent son plus bel écrin sonore.

IRAILA // URRIA

IKUSKIZUNAK

Irailaren 14an - 21:00: «ZigJazzUnit»
Kontzertua - Barietateen aretoan - Tarifak: 12 € - 6 €

Irailaren 22an - 20:30: «Délices au pays des merveilles»
Antzerkia «Les Pieds dans l'eau» konpainia - Tarifak: 12 € - 6 €

Urriaren 07an - 19:00: Olatz Zugasti - Kaperan a Kapela
Abadia gaztelu-behatokian - Tarifak: 9 € aitzin salmentan, turismo bulegoan; bertan, 10 €

Urriaren 07an - 20:30: «Une nuit à Grenade»
Antzerkia - Label Etoile konpainia - Tarifak: 12 € - 6 €

ERAKUSKETAK

Abuztuaren 01etik irailaren 16ra: Erakusketa: «Euskal itsas ondarearen gaineko soak» - Itsas Begia elkartea - Mendi Zolan

Irailaren 26tik urriaren 07ra: Monique Gaudion-en eta Nelly Picabearen margolanak - Haize Hegoa elkartea - Mendi Zolan

Urriaren 10etik 25era: Hendaia Film Festival - Begiradak elkartea
Mendi Zolan

Urriaren 31tik azaroaren 18ra: Erakusketa gurutzatua: Argazkiak: Bayle Bernard eta Minguet Serge, Margolanak: Martin-Dupont François eta argazkiak, margolanak: Julien Jean-Michel - Mendi Zolan

BESTELAKOAK....

Irailaren 04tik 17ra: Sortze egonaldia «Cyranok» (Hecho En Casa konpainia) - Argibideak: 06.35.16.25. 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr (Kultura atalean) - Mendi Zolan

Urriaren 03an - 19:30: Antzerkia - 2000 expressions eta Aintzinat elkarteak - Mendi Zolan - Aste urdinaren barnean - Urririk

Urriaren 08tik 13ra: Sortze egonaldia «Le silence attrapé par la manche» (Les Cailloux Sauvages konpainia) - Argibideak: 06.35.16.25.91 / www.agglo-sudpaysbasque.fr (Kultura atalean) - Mendi Zolan

Urriaren 14an - 20:00: Kontzertua - Stéphanie Dessein
Mendi Zolan - Sartzea urririk

Urriaren 24 eta 25ean - 18:00/19:30: Euskal kantua ezagutzeko lantegia - Mendi Zolan

Urriaren 26tik 29ra: Hego Lapurdiren Sasoi Ederraren 2. aldia - *www.agglo-sudpaysbasque.fr*

Urriaren 27tik 29ra: 2. Gazteentzako Liburu Azoka - Mendi Zolan

Urriaren 30 eta 31n - 18:00/19:30: Euskal dantza ezagutzeko lantegia - Mendi Zolan

SEPTEMBRE // OCTOBRE

SPECTACLES

14 septembre - 21:00 : « ZigJazzUnit »
Concert - Aux Variétés - Tarifs : 12€ - 6€

22 septembre - 20:30 : « Délices au pays des merveilles »
Théâtre - Mendi Zolan - Cie Les Pieds dans l'eau - Tarifs : 12€ - 6€

07 octobre - 19:00 : Olatz Zugasti - Kaperan a Kapela
Château Observatoire Abbadia - Tarifs 9€ en prévente à l'Office de Tourisme, 10€ sur place

07 octobre - 20:30 : « Une nuit à Grenade »
Théâtre - Mendi Zolan - Cie Label Etoile - Tarifs : 12€ - 6€

EXPOSITIONS

01 août - 16 septembre : Exposition « Regards sur le patrimoine maritime basque » - Assoc. Itsas Begia - Mendi Zolan

26 septembre - 07 octobre : Peintures de Monique Gaudion et Nelly Picabea - Assoc. Haize Hegoa - Mendi Zolan

10 octobre - 25 octobre : Hendaia Film Festival
Assoc. Begiradak - Mendi Zolan

31 octobre - 18 novembre : Exposition croisée : Photos Bayle Bernard et Minguet Serge, Peintures Martin-Dupont François et photos, peintures Julien Jean-Michel - Mendi Zolan

AUTRES DECOUVERTES....

04 septembre -17 septembre : Résidence de création « Cyranok » (Cie Hecho En Casa) - Infos : 06.35.16.25. 91 / www.agglo-sudpaysbasque.fr (rubrique Culture) - Mendi Zolan

03 octobre - 19:30 : Théâtre - Assoc. 2000 expressions et Aintzinat
Mendi Zolan - Dans le cadre de la Semaine Bleue - Gratuit

08 octobre - 13 octobre : Résidence de création « Le silence attrapé par la manche » (Cie Les Cailloux Sauvages) - Infos : 06.35.16.25.91 / www.agglo-sudpaysbasque.fr (rubrique Culture)
Mendi Zolan

14 octobre - 20:00 : Concert - Stéphanie Dessein - Mendi Zolan
Entrée gratuite

24 et 25 octobre - 18:00/19:30 : Atelier découverte du chant basque - Mendi Zolan

26 au 29 octobre : 2ème édition de la Belle Saison du Sud Pays Basque - www.agglo-sudpaysbasque.fr

27 au 29 octobre : 2ème édition Salon Livre Jeunesse - Mendi Zolan

30 et 31 octobre - 18:00/19:30 : Atelier découverte de la danse basque - Mendi Zolan
Baionar talde hau sei musikarik osatzen dute: Marc Alibert (Gitarra),

Irailak 14 Septembre

Concert - Kontzertua

ZIGJAZZUNIT

21:00

Aux Variétés

Barietateen aretoan

Heroan Loiret (Fender Rhodes), Frédéric Chambon (Bateria), Anthony Lafargue (Perkutsioak), Patrick Lateule (Kontrabaxua), Stéphane Barbier (Saxo tenorea) dira musikari horiek / ZigJazzUnit seikote bitxi eta dinamikoa da eta jazz latindarraren giroan aritzen da.

Poncho Sanchez eta Ray Barretto, Chucho Valdes, Chick Corea edo Kenny Baron, jazz latindarraren aldi eder *batzuen obra gako zenbaiten bitartez, ZigJazzUnit taldeak dantza jazzean kokatzera deitzen du, latindar musikaren ero izpia erantsiz!

ZigJazzUnit taldeko kideak musikari zailduak dira. Erreferentzia sendoak dituzte: Nice Jazz Festival delakoa, Marc Alibert-entzat, Ella Fitzgerald eta Oscar Peterson-en ondoan, eta Jazz in Marciac festibala, Stéphane Barbier-en kasuan...

Hainbat bidetan ibiliak, eklektikoak, guztiak profesionalak eta esperientzia handikoak; hainbat iturritarik edaten dute, kubatar saltsatik eta Kolonbiako kunbiatik, bai eta jazz klasiko eta modernotik ere.

Formation locale bayonnaise, composée de six musiciens :
Marc Alibert (Guitare),
Heroan Loiret (Fender Rhodes),
Frédéric Chambon (Batterie),
Anthony Lafargue (Percussions),
Patrick Lateule (Contrebasse),
Stéphane Barbier (Sax ténor) / sextet original et dynamique, ZigJazzUnit se produit dans l'esprit du Latin-Jazz.

De Poncho Sanchez à Ray Barretto, en passant par Chucho Valdes, Chick Corea ou Kenny Baron, au travers des compositions clés de quelques belles périodes du Latin Jazz, la musique de ZigJazzUnit invite la danse à s'installer dans le jazz en y ajoutant le grain de folie propre à la musique Latine !

Les membres de ZigJazzUnit sont des musiciens aguerris. Les références y sont solides : Depuis le Nice Jazz Festival pour Marc Alibert aux côtés d'Ella Fitzgerald et Oscar Peterson jusqu'au festival de Jazz in Marciac pour Stéphane Barbier...

D'horizons variés, éclectiques, tous professionnels et largement expérimentés, leurs influences vont de la salsa cubaine et la cumbia colombienne jusqu'au jazz classique et moderne.

Irailak 22 Septembre

Théâtre - Antzerkia

« DELICES AU PAYS DES MERVEILLES »

Cie Les Pieds dans l'eau

20:30
Mendi Zolan
A partir de 15ans - 15 urteetatik goiti

Pixka bat, anitz, sutsuki, Caroline Kircher eta Marc Arriulou kantari eta kontari ari zaizkizue, eroki, maitasunezko zoramenduak kontatzen.

Musikazko kabareta, kantagintza «kokin» eta maitasunezkotik eta poesia bitxien artetik abilki hautatzen dituztelarik testuak.
Istorio aldi berean gordin eta delikatuak, xelebre eta poetikoak, oihan usuetaz mintzo zaizkigunak, arrosa petaloetaz, banba egiten duen amodioaz eta ahoko uraz, maitasunez jotakoaz, zentzuen horditzeaz eta ballet espartin gorriez…

Hau da, ikuskizun gozagarria, kabaret kokin moldean emana, non guztia ahalkerik eta arrunkeriarik gabe erraten baita.

Kantuak, txotxongiloak, antzerkia eta ipuinak: ikuskizun oso bat, gizon-emazte bik emana, ikusleak «munduaren hastapenetara» eramateko.

Un peu, beaucoup, passionnément, Caroline Kircher et Marc Arriulou vous chantent et vous racontent à la folie, les transports amoureux.

Un cabaret musical aux textes finement choisis parmi les pépites de la poésie et de la chanson « coquine » et amoureuse.
Des histoires à la fois crues et délicates, drôles et poétiques qui parlent de bois touffu, de pétales de rose, de l'amour qui fait boum et de l'eau à la bouche, d'un amoureux transis, de l'ivresse des sens et de ballerines rouges…
Bref, un spectacle savoureux sous la forme d'un cabaret coquin, où tout est dit sans gêne et sans vulgarité.

Chansons, marionnettes, théâtre et contes : un spectacle complet interprété par un homme et une femme pour transporter le public aux « origines du monde ».

Comédiens : Caroline Kircher et Marc Arriulou
Mise en scène : Violette Campo.

Urriak 7 Octobre
Musique et chants
Musika eta kantuak

OLATZ ZUGASTI «Kaperan a Kapela»

Chants traditionnel et moderne
Kantu tradizional eta modernoak

19:00
Château Observatoire Abbadia
Abadia gaztelu-behatokian

OLATZ ZUGASTI hernaniarrak 2015ean kantu berriez osaturiko diskoa aurkeztu zuen UR GOIENA, UR BARRENA izenekoa, lehen aldiz zuzenean aurkeztu zuen Donostian, Bilbon, Hernanin, Markinan, Durangon, Andoainen, Zumaian….

Kantu gehienak berak idatzi, konposatu eta moldatuak dira. Bertan herriarekiko kezkak eragindako kantuak aurkituko ditugu bai eta tradizionalen bat edo beste, bere ukituaz gaurkoturik.

Aspaldiko urteetan **Benito Lertxundiren** kontzertuetan musikari eta kantari gisa ikusi dugu eta orain bakarkako kontzertuak eskainiz bide berri bat urratzeari ekin dio. Talde batek lagunduta kantatzen badu ere, batzuetan harpa soilaz moldatuta aurkezten ditu bere kantuak kontzertuetan.

Kontzertuan eskeiniko dituen kantuak UR GOIENA, UR BARRENA* izeneko lan berri hau osatzen dutenak izango dira baina aurreko 4 lanetan (Kantu baten bila nabil, Bulun bulunka, Elearen lainoa eta Gau hotzenean ere) grabatutakoak ere entzun ahal izango dira.

*UR GOIENA UR BARRENA: Nafarroako kantu zahar baten izena da, urteari ongietorria emateko erritual baten antzera kantatu ohi dena.

Antolatzaileak: Hendaiako Herriko Etxea, Euskal Kultur Erakundea eta Hendaia Turismo.
Sartzea: 9 € bertan / 10 € aitzin salmentan, turismo bulegoan.
Kasu! Leku kopuru mugatua. Lekuak aitzinetik eros ditzazuen gomendatzen dizuegu biziki.

OLATZ ZUGASTI a publié son 5ème disque appelé UR GOIENA, UR BARRENA* (ZC-559) en Novembre de 2015 et pour la première fois, elle l´a présenté en concert au théâtre Victoria Eugenia de San Sébastien, puis à Bilbao, Markina, Hernani, Durango etc.

Olatz a composé, écrit et arrangé la plupart des chansons, mais elle interprète également quelques chansons traditionnelles dont l'une à donner le nom du dernier album..

Elle fait partie du groupe de **Benito Lertxundi** depuis des années, joue de la harpe et du clavier. Depuis 2015 elle donne ses propres concerts, accompagnée d´un groupe ou en solo, avec sa harpe celtique.

Elle entonnera les chansons de son album UR GOIENA, UR BARRENA complétées de chants antérieurs (Kantu baten bila nabil, Bulun bulunka, Elearen lainoa et Gau hotzenean ere)

*UR GOIENA UR BARRENA: est le titre d´un très ancien chant rituel de Navarre entonné le dernier jour de l´an pour donner la bienvenue à un nouveau cycle de l´eau, à une nouvelle année.

Organisé par la Ville d'Hendaye, l'Institut culturel basque et Hendaye Tourisme.
Entrée : 9 € sur place / 10 € en prévente à l'Office de Tourisme.
Attention ! Nombre de places limité. Il est fortement conseillé d'acheter ses places à l'avance.

Urriak 7 Octobre
Théâtre - Antzerkia

« UNE NUIT A GRENADE »

Cie Label Etoile konpainia

20:30
Mendi Zolan

Granada, 1936ko abuztuan. Hiria nazionalisten eskuetan da. Abuztuaren 18ko gau hartan, Manuel de Falla espainiar musikari eta musikagile ospetsuak bere adiskide Federico Garcia Lorca atxilotu dutela jakin du. Granadako gobernadore zibilaren bulegoetara doa, aska dezaten.
Buruz buruko horrek argi erakusten digu pentsamolde sortzailearen eta pentsamolde totalitarioaren artean beti gertatzen den indar harreman saihetsezina.

Jean Claude Falet-ek, obra honetan, haren aitzineko «Appelle moi Olympe» obran bezalaxe, ukronia batetik abiatuz sortzen du antzerkia, taula gainean emanez hiru antzezlarirentzako ate itxiko hau.

Arizaleak: François Clavier, Mathias Maréchal, Mathieu Boulet.
Zuzendaria: Jean Claude Falet.
Argiteria sorkuntza: Jean Claude Fall.

Grenade, août 1936. La ville est aux mains des nationalistes. Ce soir du 18 août, le célèbre musicien et compositeur espagnol Manuel de Falla, apprend l'arrestation de son ami Federico Garcia Lorca. Il se rend dans les bureaux du gouverneur civil de Grenade pour obtenir sa libération.

Cette confrontation est emblématique de l'inévitable rapport de force qui s'instaure toujours entre la pensée créatrice et la pensée totalitaire.

Comme sa précédente création « Appelle moi Olympe », Jean Claude Falet fait théâtre d'une uchronie en mettant en scène ce huis clos pour trois comédiens.

Avec : François Clavier, Mathias Maréchal, Mathieu Boulet.
Mise en scène : Jean Claude Falet.
Création lumière : Jean Claude Fall.

AZAROA // ABENDUA

IKUSKIZUNAK

Azaroaren 11n - 16:00: Sora hirukotea - Kontzertua - Durosoir Bixintxo elizan

Abenduaren 03an - 10:30: Ikuskizuna: «En un éclat», Ak Entrepôt konpainia - 2 urtetik goiti (35 min.) - Mendi Zolan
Tarifak: 8 € (helduak) - 5 € (18 urtez pekoak eta abonamendudunak)
Argibideak / erreserbak: 06.35.16.25. 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr (Kultura atala)

ERAKUSKETAK

Urriaren 31tik azaroaren 18ra: Erakusketa gurutzatua: Argazkiak: Bayle Bernard eta Minguet Serge, Margolanak: Martin-Dupont François, eta Argazki-Margolanak: Julien - Mendi Zolan

Azaroaren 4tik 24ra: «Soka, Euskal dantzaren gaineko soak» - Euskal Kultur Erakundea - Mendi Zolan.

Azaroaren 21etik abenduaren 16ra: CPIE-IEZI - Mendi Zolan

BESTELAKOAK....

Azaroaren 27tik abenduaren 04ra - 20:30: Artisten egonaldia «En un éclat» - AK Entrepôt konpainia- Euskal Elkargoa - Hego Lapurdiko Eremua: Tarifak: 8 € (helduak) - 5 € (18 urtez pekoak eta abonamendudunak) Mendi Zolan - Argibideak / erreserbak: Euskal Elkargoa - 06.35.16.25. 91

Abenduaren 08an - 20:30: «Zara» Peio Serbielle - Kontzertua
Bixintxo elizan- ordainpekoa

Abenduaren 09an : Kontzertua - «Lanetik» elkartea
Mendi Zolan

NOVEMBRE // DECEMBRE

SPECTACLES

11 novembre - 16:00 : Trio Sora - Concert - Durosoir
Eglise St Vincent

03 décembre - 10:30 : Spectacle « En un éclat », Cie Ak Entrepôt
A partir de 2 ans (35 mn) - Mendi Zolan
Tarifs : 8€ (adultes) - 5€ (-18 ans et abonnés)
Infos / réservations : 06.35.16.25. 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr (rubrique Culture)

EXPOSITIONS

31 octobre - 18 novembre : Exposition croisée :
Photos Bayle Bernard et Minguet Serge, Peintures Martin-Dupont François et Photos Peintures Julien - Mendi Zolan

04 au 24 Novembre : « Soka, Regards sur la danse basque »
Institut Culturel Basque - Mendi Zolan.

21 novembre - 16 décembre : CPIE - Mendi Zolan

AUTRES DECOUVERTES....

27 novembre - 04 décembre - 20:30 : Résidence d'artistes
« En un éclat » - Cie AK Entrepôt - Communauté d'Agglomération Pays Basque - Pôle Sud Pays Basque : Tarifs : 8€ (adultes) - 5€ (-18 ans et abonnés Mendi Zolan)
Infos / réservations : Agglo Pays Basque - 06.35.16.25. 91

08 décembre - 20:30 : « Zara » Peio Serbielle - Concert
Eglise St Vincent - Payant

09 décembre : Concert - Association Lanetik - Mendi Zolan

Azaroak 11 Novembre

Concert - DUROSOIR - Kontzertua

TRIO SORA HIRUKOTEA

16:00

Eglise St-Vincent

Bixintxo elizan

Ganberako musikaren aldeko jaidura bizi berarekin, Sōra hirukoteko kideek (Sōra izen amerindiarraren erranahia «aireratzean kantatzen duen txoria» da) ezin sinetsizko osmosia lortzen dute taulagainean eta musika sentsibilitate berezia dute, bakoitzaren kultura ondare anitzek -Letonia, Italia, Euskal Herria, Frantzia- eraginik.

Sōra hirukotea nazioarteko hainbat lehiaketatan saritu dute; 2016ko ekainean grabatu zuen lehen CDa, honako musikagile hauen musikak joz: Haydn, Beethoven eta Mendelssohn. Atzerrian jo izan du ere, batez ere Ingalaterran -Wigmore Hall aretoan-, Finlandian eta Letonian.

Hobetzen jarraitzeko tema dutelarik, Sōra hirukoteak hainbat erakundetan egiten du lan, hala nola Elisabeth Erreginaren Musika Kaperan, Artemis laukotearekin eta Miguel Da Silva-rekin eta Nazio mailako Pariseko Musika eta Dantza Goi Kontserbatorioan (CNSMDP), Claire Désert-ekin.

Musikariek maisu handien aholkuak jaso dituzte, hala nola Menahem Pressler, Ebène laukotearen, Danel laukotearen, Mathieu Herzog, Gary Hoffman eta abarrenen aholkuak.

Sōra hirukoteak Fondation Safran pour la Musique izeneko musika fundazioaren saridun da eta badu Adami sozietatearen, Meyer fundazioaren eta Saint-Denis Hiriaren sostengua ere. Magdalena Geka biolin joleak Camillus Camilli 1737 biolin bat jotzen du, Elisabeth Erreginaren Musika Kaperak utzirik.

Programa : Tchaikovsky trio op.50 la minorrekoa - Brahms trio op.8 Si maiorrekoa -Durosoir trio, Si minorrekoa (1. mug.)

Musikariak: Pauline Chenais, pianoa - Magdalena Geka, biolina Angèle Legasa, biolontxeloa

Animées d'une même passion pour la musique de chambre, les musiciennes du Trio Sora, signification du prénom amérindien Sora : « oiseau qui chante en prenant son envol », se distinguent par une incroyable osmose sur scène et une rare sensibilité musicale, influencée par la diversité des héritages culturels de chacune - Lettonie, Italie, Pays Basque, France.

Le trio Sora, lauréat de plusieurs concours internationaux, enregistre son premier CD en juin 2016 autour de Haydn, Beethoven et Mendelssohn. Il se produit à l'étranger notamment en Angleterre au Wigmore Hall, en Finlande et en Lettonie.

Soucieux de continuer à se perfectionner, le Trio Sora travaille dans plusieurs institutions comme la Chapelle Musicale Reine Elisabeth auprès du Quatuor Artemis et de Miguel Da Silva et le CNSMDP avec Claire Désert.

Les musiciennes ont pu bénéficier des conseils de grands maîtres tels que Menahem Pressler, le Quatuor Ebène, le Quatuor Danel, Mathieu Herzog, Gary Hoffman…

Le Trio Sora est lauréat de la Fondation Safran pour la Musique, et est également soutenu par l'Adami, la Fondation Meyer et la Ville de Saint-Denis. La violoniste Magdalena Geka joue un violon Camillus Camilli 1737 généreusement prêté par la Chapelle Musicale Reine Elisabeth.

Programme : Tchaikovsky trio op.50 en la mineur - Brahms trio op.8 en Si majeur -Durosoir trio en Si mineur (1er Mt)

Musiciens : Pauline Chenais piano - Magdalena Geka violon - Angèle Legasa violoncelle

Abenduak 3 Décembre

Danse - Peinture
Dantza - Margolaritza

« EN UN ECLAT »

Cie Ak Entrepôt konpainia
10:30
Mendi Zolan
A partir de 2 ans - urtetik goiti

en UN éclat, c'est la rencontre dans un espace blanc, immaculé entre deux savoirs, deux temps, deux corps, deux mémoires.

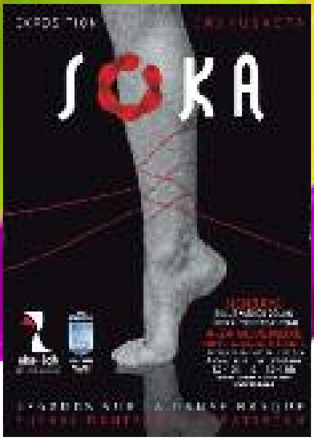
en UN éclat, c'est la rencontre d'une danseuse âgée, de formation classique, contemporaine et d'un danseur formé au hip-hop.

en UN éclat, c'est un espace vierge à inventer.

en UN éclat topaketa bat da, gune zuri batean, gune guztiz garbi batean, bi jakiturien artean, bi denboren artean, bi gorputzen, bi oroitzapenen artean.

en UN éclat topaketa bat da adineko emazte dantzari baten, formakuntza klasiko eta garaikideko emazte dantzari baten, eta hip-hop formakuntzadun gizon dantzari baten artean.

en UN éclat, asmatzeke dagoen gune huts bat da



Du 4 au 24 novembre
Abenduak 4tik 24ra

Exposition multimédia
Multimedia erakusketa

« SOKA »

Mendi Zolan

La danse est l'un des éléments marquants de l'identité basque, et les acteurs d'aujourd'hui lui apportent un sens nouveau : enracinement, intégration, lien social, convivialité.
La coexistence d'usages différents, qui vont de la danse festive spontanée au groupe folklorique en passant par d'anciens rituels revisités et des créations contemporaines, témoigne d'une pratique en perpétuel questionnement.
Tout ceci est évoqué dans **SOKA**, exposition multimédia de 150 m2, produite par l'Institut Culturel Basque (ICB), en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa.

En euskara, français, espagnol, anglais - + de 400 illustrations - Extraits sonores - Créations vidéos - Archives exceptionnelles (filmothèque d'Euskadi, film de 1927, photos de Robert Capa…)

Renseignements : Institut Culturel Basque
05 59 93 25 25 – www.soka.eus

Dantza euskal nortasunaren elementu garrantzitsuenetarikakoa da eta gaurko eragileek egunero biziaratzen dute, ohituretan oinarriturik, bizikidetasuna, gizarte lotura eta gizarteratzea lortzeko xedearekin.
Hala bapateko dantza, edo taldeetan emana, nola erritualak dantzatu edo sorkuntza garaikideak, euskal dantzaren pratika partekatuek gizartea galdezkatzen dute etengabe.
Horiek oro ikus edo entzungai dira **SOKA**, Euskal Kultur Erakundeak ekoiztu 150 metro karratuko erakusketa multimedian, Gipuzkoako Diputazioa egitasmo honen partaide izan delarik.

Euskaraz, frantsesez, espainolez eta ingelesez - 400 ilustrazio baino gehiago – Entzungaiak- Bideo sorkuntzak. Artxibo hautak (Euskadiko filmotekakoak, 1927ko filma bat, Robert Capa-ren argazkiak…)

Xehetasunak : Euskal Kultur Erakundea

BARIETATEAK : Barietateen zinemagela urte osoan zehar da zabalik eta astean 4 bat film desberdin eman ohi ditu batez beste. Uztail-abuztuan, asteko egun oroz da zabalik.

Berria! Uztail-abuztuan saio berriak eskainiko ditu, 15 orenetan, arratsalde luze… euritsuak betetzeko … halakorik balitz! Argibide gehiagotarako, gure webgunera jo ezazue: www.hendaye-culture.fr edo gure facebook orrira.

Aretoak Art et Essai (arte eta saiakera) kalifikazioa du; mugikortasun urrikoentzat prestatua da eta film zenbait ikustarazoak dituztenentzat egokiturik daude (programaren eskuorrian AD ikurra duten filmak), bai eta entzuteko arazoak dituztenentzat ere; zinemako hargunean galde egizue.

Pantaila bakarreko herriko areto bakarra da eta programa eklektiko eta anitza eskaintzea oso garrantzi handikoa zaigu.
Txiki-txikientzat «l'écran buissonnier» programako filmak ditugu, haurrei zinema ezagutzera emateko tentu handiz hautatuak (maiz sorkuntza lantegiekin batera), baina badugu sentsazio bortitzak gustuko dutenentzako eskaintza ere, izu gaualdiekin, edota publiko zabalago batentzat ere, film klasikoekin, komediekin, thrillerrekin, operekin…. Jatorrizko bertsio azpitituludun filmak edo frantses bertsiokoak.

Urte osoan zehar badira filmak laguntzeko animazioak, hala nola zine-kontzertua, stop-motion lantegia edota dantza gaualdiak, zine-eztabaidak, zine-kontzertuak... hau da, bizileku eta harreman lekua zaigu zinema aretoa, orori leku egiten diona.

VARIETES

Le cinéma Les Variétés est ouvert toute l'année avec, en moyenne, 4 films différents chaque semaine. Ouvert 7 jours sur 7 en juillet et août.

Nouveau ! Les mois de juillet et août, des séances supplémentaires seront mises en place à 15 heures afin d'occuper les longues après-midi... pluvieuses... si elles sont au rendez-vous ! Alors n'hésitez pas à consulter notre site *www.hendaye-culture.fr* ou notre page facebook pour plus d'informations.

La salle, classée Art et Essai, est accessible aux personnes à mobilité réduite, certains films le sont aussi aux malvoyants (logo AD dans la grille de la programmation) et malentendants, n'hésitez pas à vous informer à l'accueil du cinéma.

Seule salle mono écran de la commune, nous attachons une grande importance à accueillir et proposer une programmation éclectique et variée.

S'adressant aussi bien aux tout-petits avec les films de « l'écran buissonnier », choisis avec soin pour respecter l'éveil des enfants (souvent accompagnés d'ateliers créatifs), mais aussi aux amateurs de sensations fortes lors des soirées de l'horreur ou encore à un public plus large avec des films classiques, des comédies, des thriller, des opéras…. en version originale sous-titrée ou en version française.

Toute l'année, des animations sont mises en place pour mieux accompagner les films, du ciné-concert à l'atelier stop-motion en passant par des soirées dansantes, les ciné-débats, les ciné-concerts....bref, un lieu de vie et d'échanges où chacun peut y trouver sa place.

TARIFS

Spectacles organisés par la Ville d'Hendaye : Plein tarif : 12€
Tarif réduit : 6€
(chômeurs, minima sociaux, étudiants, GPVH et carte privilège)
Réservation possible à l'espace culturel Mendi Zolan

Billetterie disponible une semaine avant la date du spectacle organisé par la Ville d'Hendaye.
Mendi Zolan est ouvert du mardi au samedi de 10h à13h et de 15h à 19h, sinon une demi-heure avant le spectacle.
Chèques libellés à l'ordre du Trésor Public. Carte Privilège

Rappel : la Carte Privilège est valable pour toute l'année 2017.
Rens. Espace culturel Mendi Zolan. Coût : 11€.
Rappelons que sur présentation de la carte Privilège, le tarif réduit pourra être appliqué sur les spectacles organisés par la communauté d'agglomération Pays Basque - Pôle Sud Pays Basque; le prix du tarif réduit sera alors celui que l'organisateur applique.

PREZIOAK

Hendaiako Herriko Etxeak antolatu ikuskizunak: Prezio osoa: 12 €
Prezio murriztua: 6 €
(langabeak, minimo sozialak, ikasleak, GPVH kideak eta abantaila txartela).
Erreserbak egiteko aukera Mendi Zolan kulturgunean.

Txartelak Herriko Etxeak antolatu ikuskizuna hasi baino astebete lehenegotik eros daiteke.
Mendi Zolan kulturgunea irekia da asteartetik larunbatera, 10:00etatik 13:00etara eta 15:00etatik 19:00etara, bestela ikuskizuna baino oren erdi bat lehenago.
Txekeak zerga-etxearen ("Trésor Public") izenean egin behar dira.

Gogoratu! Abantaila txartelak 2017. urte osorako balio du.
Informazioa: Mendi Zolan kulturgunean. Kostua: 11 €.
Gogoratu Abantaila txartelarekin prezio murriztuan ikusten ahalko dituzuela Hego Lapurdiko Hiriguneak antolatu ikuskizunak ere.
Kasu horretan, prezioa antolatzaileak finkatutako prezio murriztua izanen da.

ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

Sokoburu - Hendaye Plage - 05.59.48.30.49
mendizolan@hendaye.com
Ouvert du mardi au samedi : 10:00 - 13:00 / 15:00 - 19:00
Accès handicapés
Directrice Culturelle et politique linguistique : Aurélie Pousset

CINEMA LES VARIETES

10 rue du Théâtre - 05.59.20.61.18 - lesvarietes@hendaye.com
Salle climatisée, équipée 3D et son dolby - Accès handicapés
Responsable Cinéma : Sonia Castagnet

POLE MUSIQUE

05.59.48.23.51 - dgallet@hendaye.com
Responsable : David Gallet

MEDIATHEQUE MUNICIPALE F. MITTERRAND

4, rue du Jaïzquibel - Site web : http://mediatheque.hendaye.com
05.59.48.00.77 - mediatheque@hendaye.com
Mardi, mercredi et vendredi de 10:00 à 12:30 et de 14:30 à 18:30
Jeudi : de 14:30 à 18:30 - Samedi de 10:00 à 12:30 et de 14:00 à 18:00
Accès handicapés - Responsable : Maïté Lassalle

MENDI ZOLAN KULTURGUNEA

Zokoburu - Hendaiako Hondarraitz auzoa - 05.59.48.30.49 - mendizolan@hendaye.com
Zabalik asteartetik larunbatera 10:00etatik 13:00etara eta 15:00etatik 19:00etara - Elbarrientzat sarbide egokia
Kultura eta Hizkuntza Politika Zuzendaria: Aurélie Pousset

VARIETES ZINEGELA

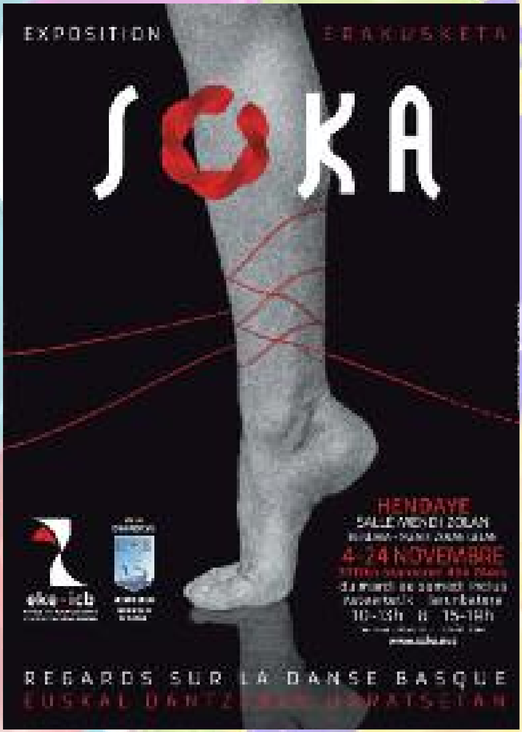
Antzokiko karrika, 10 - 05.59.20.61.18 - lesvarietes@hendaye.com
Gela girotua, 3D sistemaduna eta dolby soinuduna - Elbarrientzat sarbide egokia
Zinema arduraduna: Sonia Castagnet

MUSIKA SAILA

05.59.48.23.51 - dgallet@hendaye.com
Arduraduna: David Gallet

F. MITERRAND HERRIKO MEDIATEKA

Jaizkibel karrika, 4 - Webgunea: http://mediatheque.hendaye.com
05.59.48.00.77 - mediatheque@hendaye.com
Asteartea, asteazkena eta ostirala: 10:00 > 12:30 eta 14:30 > 18:30
Osteguna: 14:30 > 18:30 - Larunbata 10:00 > 12:30 eta 14:00 > 18:00 Elbarrientzat sarbide egokia - Arduraduna: Maïté Lassalle
Site / Webgunea: http://hendaye-culture.fr

Du 1er août au 16 septembre :
REGARDS SUR LE PATRIMOINE MARITIME BASQUE

Abuztuaren 1etik irailaren 16ra
EUSKAL ITSAS ONDARREAREN GAINEKO SOAK